

EHESS Paris  
日仏財団FONDATION  
FRANCE-JAPON  
DE L'EHESS

# La Lettre de la **F**ondation **F**rance-**J**apon de l'EHESS

## 日仏財団 ニュースレター

### Table/目次

#### 1- Editorial / Editorial

東風 (こち)

La Maison franco-japonaise de  
Tokyo :90 ans d'échanges intellectuels et  
scientifiques

東京日仏会館、90年に渡る学術交流

#### 2- Informations en lien avec le programme de recherche -

/インフォメーション

2014 SASE (Society for the  
Advancement of Socio-Economics) annual conference in  
Chicago (July 10-12)

#### 3- Informations sur les activités de la FFJ /Information about FFJ

activities 日仏財団の研究活動・イ  
ンフォメーションConférence : « Le Japon est-il un pays  
d'immigration ? »

討論会 日本は移民国家か？

#### 4- Interview/インタビュー

« Le Japon évolue et s'adapte en  
permanence au contexte asiatique et à  
l'environnement mondial tout en  
conservant une identité culturelle  
forte » M. Bernard Delmas (Président  
de la CCIFJ, President & CEO, Nihon  
Michelin Tire Co., Ltd.)

「日本は独自の文化を保ちながらアジ  
アや世界の動きに適応しつつ進化して  
きた」ベルナール・デルマス(在日フ  
ランス商工会議所会頭、日本ミシュラン  
タイヤ株式会社代表取締役社長)

**Comité éditorial :** Kae Amo, Sébastien  
Lechevalier, Adrienne Sala  
執筆・編集 : 阿毛 香絵 / セバスチ  
ャン・ルシュパリエ / アドリアン・サラ

## Editorial

### 「Kochi」 - Le vent de l'Est- 東風 こち

#### La Maison franco-japonaise de Tokyo : 90 ans d'échanges intellectuels et scientifiques

東京日仏会館、90年に渡る学術交流

創立 **90** 周年  
1924 - 2014

*90ème*  
*Anniversaire*

Par **Christophe Marquet**

Directeur de l'Institut français de recherche sur le Japon (UMIFRE 19, MAEE-CNRS)  
クリストフ・マルケ (日仏会館 フランス国立日本研究センター所長)

1924-2014 : depuis 90 ans la Maison franco-japonaise, créée par la volonté du ministère français des Affaires étrangères, avec la collaboration d'une fondation d'utilité publique japonaise, a joué un rôle central dans les échanges intellectuels et scientifiques entre la France et le Japon. Elle est le plus ancien centre de recherche français à l'étranger du MAEE et sa visibilité s'est vue renforcée depuis 2009 par son association au CNRS.

Au cours de cette période, plus de 150 chercheurs français de toutes disciplines (droit, médecine, histoire, littérature, sociologie, sciences politiques, architecture, économie, biologie, etc.) y ont séjourné, produisant des travaux de premier plan qui ont fait avancer notre connaissance du Japon.

A l'heure de la mondialisation, le rôle de la Maison franco-japonaise et de son Institut de recherche sur le Japon semble plus important que jamais, pour contribuer à diffuser des valeurs communes à nos deux pays et soutenir les recherches bilatérales.

En 2014, une programmation particulièrement riche de manifestations marquera cet anniversaire. Citons par exemple les colloques sur « L'avenir des relations franco-japonaises dans un monde en transition » (28-29 juin), « Traduction France-Japon : histoire, actualité perspectives » (19-20 avril), et « Archéologie, patrimoine et identité en France et au Japon » (1-2 novembre).

Par ailleurs, le réseau culturel français au Japon a décidé de mettre en valeur la création de la Maison franco-japonaise en faisant de 2014 le « 90e anniversaire du partenariat culturel entre la France et le Japon » et d'organiser ou de soutenir plus de 130 événements culturels, artistiques et scientifiques dans tout le Japon.

Le Prix Shibusawa-Claudel, qui récompense chaque année les travaux de jeunes chercheurs français et japonais en sciences humaines et sociales, fête également ses 30 ans. Un colloque sur « Les échanges scientifiques franco-japonais en sciences humaines et sociales » (7 juin, Maison de la culture du Japon à Paris) réfléchira sur les perspectives d'avenir dans ce domaine.

Dans ce contexte, le projet de mise en place à Paris d'un Centre d'études avancées franco-japonaises viendra compléter ce dispositif et améliorer la visibilité en France des recherches et des collaborations scientifiques franco-japonaises en sciences sociales. On ne peut que souhaiter qu'il voie le jour au moment de cet anniversaire que l'on s'apprête à célébrer, pour franchir une nouvelle étape, celle du XXIe siècle.

**Pour plus d'information, consultez le site de la  
Maison franco-japonaise :**  
<http://www.mfj.gr.jp/>

## 2014 SASE (Society for the Advancement of Socio-Economics) annual conference in Chicago (July 10-12)

7月10-12日シカゴにて2014年度SASE総会開催

### Network Q (Asian Capitalisms) call for papers and Fondation France Japon de l'EHESS prize and travel grants

The next SASE's Annual Conference will be held at Northwestern University & the University of Chicago in July 10-12, 2014. The general theme will be "The Institutional Foundations of Capitalism".

**Network Q - Asian capitalisms** - organized by Sebastien Lechevalier (EHESS), Boy Lüthje (Frankfurt Institute of Social Research/East West Center), Cornelia Storz (Frankfurt University), Tobias ten Brink (Max Planck Institute for the Study of Societies) is calling for papers.

How to apply: [www.sase.org](http://www.sase.org). Deadline for applications: Jan 20th 2014 for abstracts. For further information please contact Tobias ten Brink ([Tobias.ten.Brink@em.uni-frankfurt.de](mailto:Tobias.ten.Brink@em.uni-frankfurt.de))

This network is supported by Fondation France-Japon de l'EHESS (<http://ffj.ehess.fr/>), which funds the best paper award and travel grants. The network is running a prize for the best paper on Asian capitalisms as well as travel awards. Full information is available here: [https://sase.org/about-sase/conference-submission-and-award-guidelines\\_fr\\_25.html](https://sase.org/about-sase/conference-submission-and-award-guidelines_fr_25.html)

### Network Q / EHESS Fondation France-Japon Best Paper Award

A prize of €1,000 will be awarded to the best full paper submitted to Network Q for the SASE Annual Conference. The paper will be judged both for overall excellence and for its pertinence to the theme of Asian capitalisms in particular. Among papers of equal excellence, preference will be given to scholars working in Asia.

Submissions should have a well-defined argument, a robust empirical foundation, and a connection to existing scholarly literature on their topic.

We also welcome submissions addressing weaknesses in dominant conceptions of diversity of capitalism and institutional chance, and examining alternative conceptions.

In 2014, the Network Q prize committee is composed of Tobias ten Brink (Goethe Universität), Gary Herrigel (Chicago University), and Sebastien Lechevalier (EHESS)

To be eligible for consideration by the network Q prize committee, you must upload on SASE website a full and final draft of your paper by May 19, 2014 and check the appropriate box in the AllAcademic submissions system upon submission of your abstract and send it in the meantime to [ffj@ehess.fr](mailto:ffj@ehess.fr).

The Network Q prize committee will notify applicants by June 2, 2014.

### Network Q EHESS Fondation France-Japon Travel Awards

The EHESS Fondation France-Japon is underwriting travel grants to encourage the participation of Asian scholars and young researchers in the SASE annual conference. Prizewinners will receive financial assistance to attend the SASE Annual Meeting, and their conference fees will be waived.

Only those papers submitted to Network Q: Asian Capitalisms are eligible for this award.

Please note that an author may submit only one paper for Network Q EHESS Fondation France-Japon Travel Grant consideration.

For more informations please see :

[http://ffj.ehess.fr/evenements\\_a\\_venir.html](http://ffj.ehess.fr/evenements_a_venir.html)

### *Carnet de Chercheur*

#### **EU-Japan relations – past, present and future by Franz WALDENBERGER, Professor of Japanese economy Munich School of Management at university of Ludwig-Maximilians, Munich (Germany)**



On March 25, the EU and Japan officially launched the start of negotiations for a free trade agreement (FTA). What can we expect? The answer to this question warrants an assessment of the evolution and present state of EU-Japan relations. The following text is based on a recently published book "EU-Japan relations, 1970-2012. From confrontation to cooperation" that the author jointly edited with Joern Keck and Dimitri Vanoverbe.

#### **1. From confrontation ....**

External economic relations of the EU are managed under the Common Commercial Policy (CCP). The CCP forms the logical complement to the customs union and the common market envisaged by the Treaties of Rome (1957/1958). It implied that from 1970 onwards the Commission would become the sole representative of the Member States in matters of economic relations with third countries. Japan was in fact the first country with whom the Commission officially entered into negotiations in 1970.

The relationship had not been what one would call trusting or friendly. France and Belgium both founding members of the EU, that was back then the EEC and later the EC, and the UK who was to join in 1973, had refused to grant Japan the most favored nations clause when it became member of the GATT in 1955. It took until the end of the 1980s to fully remove the discriminatory treatment. Another issue that occupied negotiations in the beginning was import restrictions for Japanese passenger cars that the UK, France, Italy, Spain and Portugal had concluded with Japan.

Read more :

<http://ffj.ehess.fr/index/article/303/eu-japan-relations-past-present-and-future.html>

## Conférence 12 Novembre, 2013 : "Le Japon est-il un pays d'immigration? "

Avec la participation d'Hélène Le Bail (Maison Franco-Japonaise), Nancy Green (EHESS),  
Abdelhafid Hammouche (Université Lille 1),

Contre-point : Hadrien Dubucs (Université Paris Sorbonne), Modérateur: Sébastien Lechevalier (FFJ)

Compte rendu : Lala Nara Dadci (EHESS)

11月12日開催 討論会 「日本は移民国家か？」



### Profil des intervenants:

#### Abdelhafid HAMMOUCHE

Sociologue, Professeur à Lille 1, membre du Comité éditorial de la revue, objet de recherche autour de l'action publique et des dynamiques sociales

#### Hélène LE BAIL

Sociologue, Chercheuse à l'institut de recherche de la Maison France-Japon, à l'initiative et contribuant au numéro spécial, objet de recherche sur les migrants chinois hautement qualifiés

#### Nancy GREEN

Directrice de recherche à l'EHESS, objet de recherche sur l'histoire comparée contemporaine (dont thématique sur le genre et la migration)

#### Hadrien DUBUCS

Géographe, Maître de conférence à Paris IV, thèse portant sur les migrants japonais à Paris.

La table-ronde « Le Japon est-il un pays d'immigration? », organisée à l'occasion de la parution d'un numéro spécial de la revue « Hommes et Migrations », entendait discuter d'immigration dans un pays généralement considéré comme un pays de « non-migration ». La démarche de ce numéro spécial consiste à décentrer le regard pour élargir la thématique de la migration au-delà de l'analyse classique des pays anciennement colonisés note Abdelhafid Hammouche. Cette vision française du Japon semble d'ailleurs rapidement perdre sa consistance lorsque le regard porté vient du Japon. En effet, au Japon, les politiques publiques rendent au contraire public le fait migratoire. Du point de vue des politiques publiques, les préoccupations se concentrent sur la façon de construire l'immigration et sur la politique de migration dans de nouveaux pays. Ce constat est d'autant plus fondamental à prendre en considération qu'une population étrangère relativement faible (1,59% de la population japonaise totale) n'a pas oblitéré les problèmes relatifs à l'image de l'immigration. C'est que la xénophobie par exemple, nous le rappelle Hélène Le Bail, renvoie à son expression sur la scène publique en faisant oublier qu'elle n'appartient pas seulement à un champ qui serait visible (médias, discours politique). Elle est inhérente à des représentations sociales à dévoiler plutôt qu'à des opinions affirmées. Phénomène attesté, la xénophobie s'exprime différemment, d'un point de vue humain, en fonction des populations. Hadrien Dubucs explique que le rapport des japonais à l'étranger est fort et implique la nécessité de différencier émigration et immigration. Cela représente un enjeu essentiel du fait migratoire car l'émigration japonaise se perçoit autrement que l'immigration, même japonaise (cas des nikkeijin, descendants de japonais ayant émigré au Brésil revenus au Japon à partir de 1989). Les émigrants japonais, certains mobilisés au sein de groupes industriels installant des succursales hors du Japon, d'autres travaillant dans un cadre différent ou étudiant, ne se considèrent pas eux-mêmes comme immigrants dans un autre pays mais comme « expatriés » à l'étranger. Le rapport à l'altérité de ces immigrants japonais fait écho à celui des japonais natifs au Japon; l'imaginaire migratoire du premier nourrissant parfois l'attrait de l'étranger jusqu'à pousser à l'émigration.

En termes de migration, la différence de perception se situe également dans l'opposition « old comers » et « new comers » souligne Nancy Green, c'est à dire entre l'ancienne génération d'immigrants désormais intégrée et la dernière génération vue comme devant s'intégrer.

### Qui compose cette population d'immigrants au Japon ?

En 2013 le plus large groupe d'immigrants vient de Corée, suivis de près par les immigrants chinois, puis viennent les brésiliens descendants de japonais émigrés au Brésil au début du XXème siècle. Enfin on trouve une population de philippins, d'indonésiens et, en proportion moindre, de péruviens. Au Japon des séries de réformes dans les années 1980 ont conduit à l'élargissement de la population immigrante. Les routes migratoires empruntées par les divers groupes ont sensiblement divergé et expliquent en conséquence une répartition géographique variable. On trouve deux zones principales d'immigration actuellement: autour de Tôkyô et de Ôsaka où vit notamment la majorité des immigrants chinois, dont de nombreux anciens étudiants ayant été autorisés à rester au Japon avec la création d'un visa de travail qualifié en 1993. En réalité les villes industrielles se situant entre ces deux grands pôles des régions du Kantô et du Kansai n'en sont pas moins investies avec une population immigrante qui change toutefois puisqu'elle est pour majorité brésilienne. La route migratoire induit ainsi un statut différent. Des réformes en faveur du mariage mixte ont par exemple augmenté substantiellement le nombre d'épouses et d'enfants de résidents à partir du milieu des années 1980. Aujourd'hui, le plus grand groupe d'immigrants est celui des « résidents permanents » (résident au Japon depuis plus de cinq ans).

Pour télécharger les programmes de nos derniers événements en 2013 :

<http://ffj.ehess.fr/2013.html>

Pour écouter la conférence:

<http://www.canal->

[tv/video/ehess/le\\_japon\\_est\\_il\\_un\\_pays\\_d\\_immigration.13316](http://www.canal-tv/video/ehess/le_japon_est_il_un_pays_d_immigration.13316)

## « Le Japon évolue et s'adapte en permanence au contexte asiatique et à l'environnement mondial tout en conservant une identité culturelle forte »

**M. Bernard Delmas** (Président de la CCIFJ, President & CEO, Nihon Michelin Tire Co., Ltd.)

「日本は独自の文化を保ちながらアジアや世界の動きに適応しつつ進化してきた」  
ベルナルド・デルマス(在日フランス商工会議所会頭, 日本ミシュランタイヤ株式会社代表取締役社長)



*« En vue de la signature d'un accord commercial, les enjeux pour l'Union européenne et pour le Japon sont bien différents. Le Japon bénéficiera d'une baisse des tarifs, et l'UE, de l'ouverture des marchés publics japonais ainsi que la suppression des barrières non-tarifaires. »*

Photo : M. Bernard Delmas

**Vous êtes président de la CCIFJ. Pouvez-vous nous expliquer votre mission?**

Tout d'abord, la CCIFJ, dont la création date de 1918, est la première Chambre européenne à avoir vu le jour au Japon. Elle comprend près de 500 membres dans tous les secteurs d'activités confondus dont un tiers de sociétés japonaises. La CCIFJ organise une centaine d'événements par an et bénéficie pour cela d'un accès aux réseaux d'affaires et d'influence. Elle assure des prestations d'appui commercial et offre un service emploi-formation. Elle est également en charge d'une activité de publication destinée, à la fois, à favoriser une meilleure compréhension du Japon, et à tenir informé de l'actualité des affaires au Japon. Le président de la CCIFJ, quant à lui, définit la stratégie de la Chambre, le suivi périodique des résultats de gestion en conformité avec les orientations définies par les comités exécutifs ou conseils d'administration de la CCIFJ, la communication institutionnelle lors des événements et des contacts avec les autorités (ambassadeurs, ministres, etc...) et les décisions d'investissement.

**On parle souvent d'un Japon "immobile". C'est votre troisième séjour au Japon. Quelles sont les évolutions majeures que vous avez observées depuis votre premier séjour?**

Le Japon évolue et s'adapte en permanence au contexte asiatique et à l'environnement mondial tout en conservant une identité culturelle forte dont les spécificités représentent à la fois ses forces et ses faiblesses. Lors de mes trois séjours au Japon: 1985-1991 (pré-bulle), 1995-2004 (post-bulle), et depuis 2007, j'ai pu observer les changements profonds de la société japonaise et de son économie. Durant ces presque trente années au Japon, j'ai assisté à la transition entre une économie d'exportation et une économie de marché tournée vers le secteur des haute technologies; à la mutation de la société japonaise, décrite pendant longtemps comme homogène et égalitaire avec un faible taux de chômage, à une société vieillissante et fracturée entre d'un côté les makegumi et de l'autre les kachigumi; à un affaiblissement du rayonnement économique nippon au profit de la Chine. Ensuite, plus récemment, la catastrophe de Fukushima en mars 2011 a également contraint le Japon à revoir sa politique énergétique. En outre, je constate l'émergence d'une société civile de plus en plus affirmée qui s'adapte aux crises et aux nouveaux défis que le Japon doit relever.

Pour lire la suite:

[http://ffj.ehess.fr/no\\_2014\\_01.html](http://ffj.ehess.fr/no_2014_01.html)

貴方は在日フランス商工会議所会頭ですが、貴組織の目的についてお話しいただけますか。

初めに、在日フランス商工会議所は日本における初めてのヨーロッパ会議所として1918年に発足しました。様々な分野の専門家からなる500のメンバーを数え、その三分の一が、日本企業関係者です。本会議所は、ビジネスネットワークへのアクセス、情報共有を目的として、毎年幾つかのイベントを企画運営しています。例えば、ビジネス支援サービス、雇用・職業トレーニングの提供などを主な活動としています。また、日本について、また日本におけるビジネス界についてのよりよい理解へ向けた出版活動も支援しています。

会議所会頭の役割は、会議所における活動のストラテジーを決定し、執行委員会が設定したガイドラインに沿って、定期的な活動、経営成績の評価を行うことです。また、様々な活動の局面において組織におけるコミュニケーションの要となり、大使館や官僚など政府組織や政策決定者との交渉、また投資判断を行うのも重要な役割です。

**日本は近年「不動の日本」と呼ばれていますが、デルマス氏は初めの日本滞在から、どのような変化にお気づきでしょうか。**

日本は独自の文化を保ちながらアジアや世界の動きに適応しつつ進化してきたと思います。これにはもちろん強みも弱みもありますが。私の三回の日本滞在、すなわち1985年から1991年まで(バブル前)、1995年から2004年(バブル後)、そして2007年以降から現在に至るまでを通して、日本社会および日本経済の大きな変化を体感することができました。

この30年に及ぶ日本滞在の中で、私は日本の輸出中心経済からハイテク産業に特化した経済への移行を見ました。また、それまで均質で低い失業率を特徴として語られてきた日本社会が、高齢化社会、また「負け組」と「勝ち組」に二分された不平等社会へと変容していくのを目の当たりにしました。また、世界経済における日本経済の大きな影響力が、中国の台頭に伴って衰えるのも。そしてさらに最近では、2011年3月に起こった福島における大災害が、日本のエネルギー政策を見直す大きな転機となりました。しかし、こうした社会、経済危機に対応して、柔軟かつ強力な日本の市民社会が成長してきていることも確かです。

続きを読む

[http://ffj.ehess.fr/no\\_2014\\_01.html](http://ffj.ehess.fr/no_2014_01.html)